Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale wojsko odpowiedziało: Nie wychodź! Bo choćbyśmy nawet uciekali, nie zwrócą na nas uwagi,\* i choćby połowa z nas poległa, nie zwrócą na nas uwagi,\*\* bo teraz\*\*\* (ty wystarczysz) za dziesięć tysięcy\*\*\*\* naszych. Lepiej będzie, jeśli zabezpieczysz nam pomoc z miasta.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz dowódcy byli przeciwni: Nie wyruszaj! Gdybyśmy bowiem musieli się wycofać, nie będą zwracać na nas uwagi. Choćby połowa nas poległa, również i to im nie wystarczy. Ty liczysz się dla nich bardziej niż dziesięć tysięcy naszych. Lepiej będzie, gdy zabezpieczysz nam pomoc z miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale lud odpowiedział: Nie wyruszysz. Jeśli bowiem my uciekniemy, oni nie zwrócą na nas uwagi, i choćby połowa z nas poległa, też nie zwrócą na nas uwagi. Ty zaś jesteś dla nas jak dziesięć tysięcy. Teraz więc będzie lepiej, abyś mógł przyjść nam z pomocą z miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale lud rzekł: Nie wynijdziesz; bo jeźlibyśmy my tył podali, oni mało dbać o nas będą, choć by też nas poległa połowa, mało dbać o nas będą; albowiemeś ty sam jako nas dziesięć tysięcy. Przetoż teraz lepiej, abyś nam był w mieście na pomocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud odpowiedział: Nie wynidziesz: bo chocia ucieczemy, niewiele im na nas należeć będzie. Choćby też połowica z nas poległa, nie barzo dbać będą, bo ty jeden jesteś za dziesięć tysięcy policzony, a tak lepiej, że nam będziesz w mieście na pomocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko jednak odpowiedziało: Nie pójdziesz. Gdybyśmy zostali pobici - nie zwrócą na nas uwagi, i choćby zginęła połowa z nas, nie liczono by się z tym, ty zaś jesteś dla nas jak dziesięć tysięcy. Lepiej więc będzie, gdy ty będziesz gotów przyjść nam z pomocą z miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz zbrojny lud odpowiedział: Nie wyruszaj! Gdyż, choćbyśmy uciekli, nie będą na nas zwracali uwagi, i choćby z nas połowa zginęła, nie będą na nas zwracali uwagi, ty bowiem staniesz za dziesięć tysięcy naszych; lepiej będzie, gdy będziesz mógł przyjść nam z pomocą z miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to lud odpowiedział: Ty nie wyruszaj! Jeżeli będziemy uciekać, to nikt się nami nie będzie przejmował. Nawet jeżeli połowa z nas zginie, to też nikt się nami nie będzie przejmował. Ty jednak wart jesteś dziesięciu tysięcy takich jak my! Będzie więc lepiej, jeżeli przyjdziesz nam z pomocą z miasta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale żołnierze zaczęli wołać: „Nie możesz iść z nami! Bo jeśli my będziemy uciekać, wrogowie nie będą się tym przejmować. I jeśli nawet zginie nas połowa, nikt nie zwróci na to uwagi. Bo tylko ty się liczysz, jesteś wart tyle, co dziesięć tysięcy żołnierzy! Dlatego lepiej będzie, gdy zostaniesz w mieście, skąd możesz przysłać nam pomoc”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale lud odpowiedział: - Nie idź, bo jeśli będziemy musieli uciekać, nikt się nie będzie o nas [zbytnio] martwił; jeśli nawet padnie połowa z nas, nikt się nie będzie przejmował. Ty jednak znaczysz dla nas tyle, co dziesięć tysięcy. Będzie więc lepiej, gdy z miasta będziesz [gotów] przyjść nam z pomocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони сказали: Не вийдеш, бо якщо втечею втечемо, не покладуть нас на серце, і якщо помремо половина з нас, не покладуть нас на серце, бо ти як десять тисяч з нас. І тепер добре, щоб був ти для нас у місті на поміч, щоб помогти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud odpowiedział: Nie wyruszysz! Gdybyśmy musieli iść do tyłu – nie zwrócą na nas uwagi i choćby połowa z nas zginęła – nie zwrócą na nas uwagi; bo ty obecnie sam jesteś, jak nas dziesięć tysięcy. Dlatego teraz lepiej, abyś był nam do pomocy z miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz lud powiedział: ”Nie możesz wyruszyć, bo gdybyśmy musieli uciekać, oni nie będą na nas zważać w swym sercu; i gdyby połowa z nas poniosła śmierć, nie będą na nas zważać w swym sercu, gdyż ty jesteś wart dziesięciu tysięcy z nas; byłoby więc lepiej, gdybyś był gotowy do udzielenia nam pomocy z miasta”. |

1. 1) nie zwrócą na nas uwagi, לֵב לֹא־יָׂשִימּו אֵלֵינּו , idiom: nie położą nas sobie na sercu; być może wg 4QSam a : nie przyłożą do nas serca, לא ישים לנו לב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie zwrócą na nas uwagi, נּו לֵב ־ לֹא־יָׂשִימּו אֵלֵי , idiom: nie położą nas sobie na sercu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) teraz, עַּתָה : raczej: ty, אָּתָה , jak w G (poza G L). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 17:3</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może: w mieście, <x>100 18:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)